

Notă: Ratificat prin Legea R.Moldova nr.1340-XV din 26.09.2002

**Acord* între Republica Moldova și Statul Kuwait
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor**

din 29.03.2002

*Publicat în ediția oficială
"Tratate internaționale", 2005, volumul 32, pag.401*

* * *

* Întocmit la Chișinău la 29 martie 2002.
În vigoare din 6 aprilie 2004.

Republica Moldova și Statul Kuwait, denumite în continuare "State Contractante" și fiecare în parte ca "Stat Contractant", dorind să intensifice colaborarea economică între ambele State Contractante, intenționând să creeze condiții favorabile investițiilor efectuate de către investitorii unui Stat Contractant pe teritoriul celuilalt Stat Contractant, recunoscând că încurajarea și protejarea reciprocă a investițiilor va stimula inițiativa de antreprenoriat și va conduce la creșterea prosperității în ambele State Contractante, au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1
Definiții

În scopul prezentului Acord:

1) Noțiunea "investiție" înseamnă orice gen de bunuri aflate în proprietatea sau sub controlul direct sau indirect al unui investitor al unui Stat Contractant și care sînt investite pe teritoriul celuilalt Stat Contractant în conformitate cu legile și reglementările acestui Stat. Fără prejudiciu definiției sus-menționate, termenul "investiție" va include:

a) proprietatea mobilă și imobilă, precum și orice drepturi de proprietate în rem, așa ca ipotecă, garanții, gajuri, uzufruct și drepturi similare;

b) cote-părți, acțiuni și obligațiuni în companii sau alte drepturi de participare în așa companii, împrumuturi și hîrtii de valoare emise de către un Stat Contractant sau de către investitorii săi și veniturile reținute pentru reinvestire;

c) datorii, servicii, creanțe monetare sau orice fapt cu valoare economică;

d) drepturile de proprietate intelectuală și industrială, inclusiv, dar nu limitat la drepturi de autor, mărci comerciale, patente, proiecte industriale, know-how, secrete comerciale, denumiri comerciale și goodwill și alte drepturi de proprietate industrială;

e) orice concesiuni comerciale conferite prin lege sau în virtutea unui contract și orice licențe și permisiuni obținute prin lege, inclusiv concesiuni de cercetare, exploatare, extracție, cîștig sau utilizare a resurselor naturale, orice drepturi de producere, folosire și comercializare a produselor.

O posibilă modificare a formei în care bunurile sînt investite sau reinvestite nu va afecta caracterul lor de investiție.

2) Noțiunea "investitor" înseamnă orice persoană fizică sau juridică inclusiv Guvernul unui Stat Contractant care efectuează investiții pe teritoriul celuilalt Stat Contractant.

3) Noțiunea "persoană fizică" înseamnă, referitor la orice Stat Contractant, o persoană fizică care este cetățeanul acestui Stat în

conformitate cu legislația sa.

4) Noțiunea "persoană juridică" înseamnă, referitor la oricare Stat Contractant, orice entitate constituită și recunoscută ca persoană juridică în conformitate cu legislația fiecărui Stat Contractant, așa ca instituții, fonduri de dezvoltare, întreprinderi, agenții, cooperative, parteneriate, corporații, autorități, fundații, companii, firme, gospodării, organizații și asociații de afaceri sau alte organizații similare indiferent dacă responsabilitățile lor sînt limitate sau altfel organizate; și orice organizații înființate în afara jurisdicției unui Stat Contractant ca persoană juridică și în care așa Stat sau cetățenii săi sau orice persoană juridică înființată conform legislației sale are o participare predominantă.

5) Noțiunea "proprietate" sau "control" înseamnă deținerea în proprietate sau controlul exercitat prin filiale și sucursale localizate oriunde.

6) Noțiunea "venituri" înseamnă sumele obținute în urma unei investiții și în particular, dar nu exclusiv, va include profiturile, veniturile, sporurile de capital, dividendele, drepturile de autor, onorariile, și alte cîștiguri similare.

7) Noțiunea "teritoriu" înseamnă tot teritoriul unui Stat Contractant recunoscut de legislația internațională, incluzînd oricare suprafață situată dincolo de marea teritorială care în conformitate cu legislația internațională este sau poate fi desemnată conform legislației Statului Contractant ca suprafață asupra căreia un Stat Contractant poate să exercite drepturile suverane și jurisdicția sa.

8) Noțiunea "activități mixte" include, dar nu se limitează doar la:

(i) gospodării, controlul și susținerea filialelor, agențiilor, oficiilor sau alte facilități pentru desfășurarea activității de antreprenariat;

(ii) organizarea companiilor, achiziționarea companiilor sau participarea în companii sau în proprietatea lor; managementul, controlul, susținerea, utilizarea, fuziunea și expansiunea, și vânzarea, lichidarea, desființarea sau dispunerea altor măsuri privind companiile organizate sau achiziționate;

(iii) pregătirea, îndeplinirea sau intrarea în vigoare a contractelor asociate cu o investiție;

(iv) achiziționarea, deținerea în proprietate sau utilizarea prin orice mijloace legale a proprietății personale al tuturor genurilor, tangibile sau intangibile;

(v) leasing-ul proprietății reale legată de desfășurarea activității de antreprenariat;

(vi) împrumutul fondurilor la termeni de piață și condițiile instituțiilor financiare locale, inclusiv procurarea și emiterea acțiunilor echitabile pe piețele financiare locale, și, în conformitate cu regulamentele și practicile naționale, procurarea schimburilor externe pentru operațiunile întreprinderilor investiționale.

Articolul 2

Promovarea și protejarea investițiilor

1) Fiecare Stat Contractant va întreprinde măsuri pentru promovarea și menținerea condițiilor favorabile pentru investițiile existente sau viitoare și pentru profiturile reinvestite de către investitorii celuilalt Stat Contractant, și, aplicînd legile, reglementările, practicile și procedurile administrative, va permite efectuarea și atragerea investițiilor pe teritoriul său.

2) Investițiile fiecărui Stat Contractant sau oricare din investitorii săi se vor bucura de protecția și securitatea totală pe teritoriul celuilalt Stat Contractant. Nici un Stat Contractant nu va afecta prin măsuri arbitrare sau discriminatorii managementul, susținerea, utilizarea, fuziunea sau altă activitate mixtă asociată cu investițiile efectuate de către investitorii celuilalt Stat Contractant

pe teritoriul său.

3) Fiecare Stat Contractant se va strădui să adopte și să aplice măsurile necesare întru acordarea facilităților potrivite, stimulentele și altor forme de încurajare a investițiilor efectuate de către investitorii celuilalt Stat Contractant.

4) Investitorii fiecărui Stat Contractant pot să apeleze la autoritățile Statului gazdă pentru acordarea facilităților potrivite, stimulentele și altor forme de încurajare iar Statul gazdă le va acorda orice asistență, permisiuni, aprobări, licențe și autorizații în proporțiile și în termenii și condiții, care vor fi periodic definiți prin legile și reglementările Statului gazdă.

5) Referitor la politica fiscală, fiecare Stat Contractant se va strădui să respecte corectitudinea și echitatea în tratamentul investițiilor investitorilor celuilalt Stat Contractant.

6) Statele Contractante se vor consulta periodic referitor la oportunitățile de investire pe teritoriile lor în diferite ramuri ale economiei pentru a determina unde investițiile unui Stat Contractant în celălalt pot fi cel mai utile întru interesul ambelor State Contractante.

7) În scopul îndeplinirii prevederilor prezentului Acord, Statele Contractante vor încuraja și facilita formarea și înființarea structurilor legale potrivite pentru stabilirea, dezvoltarea și îndeplinirea proiectelor investiționale în diferite ramuri economice în conformitate cu legile și regulamentele Statului gazdă.

8) Investitorilor fiecărui Stat Contractant li se va permite să angajeze personalul managerial de vîrf și personalul tehnic necesar indiferent de naționalitate în proporțiile permise de către legile Statului gazdă. Statele Contractante vor face disponibile toate facilitățile necesare, inclusiv eliberarea vizelor și permiselor de reședință acestui personal managerial și tehnic și familiilor lor în conformitate cu legile și regulamentele ambelor State Contractante.

9) Investițiilor, deja efectuate în Statul gazdă nu le vor fi impuse cerințe adăugătoare, care ar împiedica dezvoltarea și funcționarea lor, care cer sau impun obligația de a exporta mărfurile produse sau care specifică că mărfurile și serviciile trebuie să fie procurate local, sau care impun oricare alte cerințe și restricții adăugătoare care pot fi considerate discriminatorii pentru viabilitatea investiției.

10) Fiecare Stat Contractant recunoaște că în scopul menținerii climatului favorabil pe teritoriul său pentru investițiile investitorilor celuilalt Stat Contractant, primul Stat Contractant va lua măsuri efective privitor la revendicările confirmate și drepturile în vigoare asociate cu acordurile investiționale, autorizații investiționale și de proprietăți. Fiecare Stat Contractant va asigura investitorilor celuilalt Stat Contractant, dreptul de acces la curțile sale de justiție, agențiile și tribunalele administrative, și la alte organizații care exercită autoritate judecătorească, și de dreptul de a angaja persoane la alegerea lor, care în orice caz sînt calificate conform legilor și reglementărilor în vigoare ale forului pentru hotărîrea revendicărilor confirmate și drepturilor în vigoare asociate de investițiile lor.

11) Statele Contractante recunosc conform prevederilor acestui Articol, că condițiile egale de concurență vor fi menținute în cazul cînd investițiile aflate în proprietatea sau sub controlul unui Stat Contractant sau agențiile și organele executive se află în concurență pe teritoriul acestui stat, cu investițiile aflate în proprietate sau sub controlul investitorilor celuilalt Stat Contractant.

12) Fiecare Stat Contractant va da publicității toate legile, regulamentele, directivele administrative și procedurile corespunzătoare care afectează investițiile investitorilor celuilalt Stat Contractant pe teritoriul său.

13) Fiecare Stat Contractant va îndeplini obligațiunile care pot fi

legate de investițiile investitorilor celuilalt Stat Contractant.

Articolul 3

Tratamentul națiunii celei mai favorizate
și tratamentul național

1) Fiecare Stat Contractant va acorda investițiilor și activităților mixte asociate cu aceste investiții, efectuate de către investitorii celuilalt Stat Contractant pe teritoriul său un tratament just și echitabil. Acest tratament va fi nu mai puțin favorabil decât cel acordat în situații similare investițiilor și activităților mixte investitorilor săi proprii sau investitorilor oricărui Stat terț, oricare este mai favorabil.

2) Fiecare Stat Contractant va acorda investitorilor celuilalt Stat Contractant, în ceea ce privește compensările, transferurile, veniturile managementul, întreținerea, utilizarea, achiziția sau dispunerea din investițiile proprii sau activitățile mixte, un tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor săi proprii sau investitorilor oricărui Stat terț oricare este mai favorabil.

3) Totodată, prevederile acestui Articol cu privire la acordarea tratamentului nu mai puțin favorabil decât cel acordat de către unul din Statele Contractante investitorilor săi proprii sau investitorilor oricărui Stat terț nu vor fi interpretate în așa mod ca să oblige acest Stat Contractant să aplice investitorilor celuilalt Stat Contractant oricare tratament, de preferință sau de privilegiu ce rezultă din:

a) orice uniune vamală existentă sau viitoare sau Acorduri internaționale similare la care fiecare Stat Contractant este sau poate deveni parte, sau

b) orice Acord internațional sau regional, sau subregional, sau alt aranjament ce reflectă pe deplin sau parțial impozitarea sau mișcările de capital sau orice legislație națională ce reflectă deplin sau parțial impozitarea.

Articolul 4

Compensarea pagubelor și pierderilor

1) În cazul când investițiile efectuate de către investitorii oricărui Stat Contractant suferă pierderi cauzate de război, alt conflict armat, stării de urgență națională, revoluție, insurecție, tulburare civilă sau alte evenimente similare pe teritoriul celuilalt Stat Contractant, investitorilor le va fi acordat de către ultimul Stat Contractant un tratament, în ceea ce privește restituirea, păgubirea, compensarea sau altă soluționare, nu mai puțin favorabilă decât cel acordat de către ultimul Stat Contractant propriilor săi investitori sau investitorilor unui Stat terț oricare este mai favorabil.

2) Fără prejudiciu paragrafului (1), investitorii unui Stat Contractant care, în cazurile prevăzute în acest paragraf, suferă pagubă sau pierdere pe teritoriul celuilalt Stat Contractant, ce rezultă din:

a) rechiziționarea proprietății lor de către forțele sau autoritățile acestuia;

b) distrugerea proprietății lor de către forțele sau autoritățile care n-a fost cauzată din acțiunea de combatere sau n-a fost necesită de situație,

va fi acordată o compensare promptă și adecvată pentru pagubele și pierderile suportate în perioada rechiziționării sau ca rezultat al distrugerii proprietății lor. Plățile rezultate vor fi liber transferabile fără întârziere.

Articolul 5

Sechestrarea și confiscarea

1) Investițiilor fiecărui Stat Contractant sau oricărui din investitorii săi li se va acorda o protecție și securitate totală pe teritoriul celuilalt Stat Contractant.

2) Investițiile fiecărui Stat Contractant sau oricărui din investitorii săi nu vor fi supuse sechestrării, confiscării sau oricărei măsuri similare bazate pe procesul legislativ în vigoare.

Articolul 6

Naționalizarea sau exproprierea

1)

(a) Investițiile investitorilor oricărui Stat Contractant nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse altor măsuri cu efect echivalent naționalizării sau exproprierii de către celălalt Stat Contractant, excepție în scop public în legătură cu necesitățile interne ale acestui Stat în bază non-discriminatorie și urmată de o compensare promptă, adecvată și efectivă.

b) Așa compensație va fi calculată și determinată în conformitate cu principiile recunoscute de evaluare conform valorii echitabile de piață a investiției imediat înainte sau în timpul dacă exproprierea a devenit public cunoscută, oricare a fost prima. În cazul când valoarea de piață nu poate fi prompt stabilită, compensarea va fi determinată, luând în considerație principiile echitabile, inter alia, capitalul investit, valoarea reinvestită, aprecierea, veniturile curente, goodwill-ul, și alți factori relevanți. În cazurile când plata compensației este întârziată, așa compensație va fi plătită în sume care îl va pune pe investitor într-o situație nu mai puțin favorabilă, decât situația în care el ar putea să primească o compensație imediat la data exproprierii sau naționalizării. Pentru a obține acest scop, compensarea va include dobânda calculată la rata curentă LIBOR la data naționalizării sau exproprierii până la data plății. Investitorul afectat va avea dreptul, conform Statului Contractant care efectuează exproprierea sau naționalizarea, la o revedere promptă a cazului său de către o autoritate judiciară sau altă autoritate independentă a acestui Stat și la o evaluare a investiției proprii în conformitate cu principiile stipulate în acest paragraf. Valoarea compensației finale va fi prompt plătită investitorului în valute liber convertibile și va fi permisă transferarea liberă și fără întârziere.

c) În cazul când un Stat Contractant naționalizează sau expropriează investiția unei persoane juridice care este fondată și licențiată conform legii în vigoare pe teritoriul său și în care celălalt Stat Contractant sau oricare din investitorii săi deține acțiuni, cote-părți, obligațiuni sau alte drepturi sau venituri, acesta va garanta că compensarea promptă, adecvată și efectivă este primită și permisă și transferată. Așa compensare va fi stabilită și plătită în conformitate cu prevederile paragrafului 1).

2) Prevederile acestui Articol de asemenea se vor aplica la veniturile curente obținute dintr-o investiție, de asemenea în procesul lichidării, la încasările de la lichidare.

Articolul 7

Transferul liber

1) Fiecare Stat Contractant va garanta investitorilor celuilalt Stat Contractant transferul liber al plăților legate de o investiție, în particular:

a) sumele principale și adiționale în scopul menținerii sau creșterii investiției;

b) veniturile;

c) plata împrumuturilor;

d) drepturile de autor și onorariile pentru drepturile descrise în Articolul 1 (1) d);

e) încasările de la lichidarea sau vânzarea totală sau a oricărei părți din investiție;

f) salariile persoanelor fizice ale celuilalt Stat Contractant reieșite din activitatea și serviciile legate de o investiție pe

teritoriul său;

- g) sumele cheltuite pentru managementul și menținerea investiției;
- h) plățile de compensare descrise în Articolele 4 și 6;
- i) plățile descrise în Articolul 8.

2) Aceste transferuri vor fi efectuate fără întârzieri la rata aplicabilă de schimb.

3) În scopul prezentului Acord, rata de schimb va fi determinată în conformitate cu rata oficială coordonată de către Fondul Monetar Internațional sau, în cazul când așa rate nu există, rata oficială de schimb al Drepturilor Speciale de Tragere sau Dolarului Statelor Unite sau oricărei alte valute convertibile acceptate de către ambele State Contractante.

Articolul 8

Subrogarea

1) Dacă un Stat Contractant (sau Agenția sa desemnată) efectuează plata oricărui din investitorii săi conform unei indemnizații sau garanții care și-a asumat-o în legătură cu o investiție sau cu oricare parte din aceasta pe teritoriul celuiilalt Stat Contractant, sau altfel este subrogat de orice drepturi ale acestor investitori în legătură cu investițiile, ultimul Stat va recunoaște:

a) dreptul celuiilalt Stat Contractant (sau a Agenției sale desemnate) ce reflectă repartizarea, indemnizația sau altă subrogare, conferită prin lege sau tranzacție legală, și

b) că celălalt Stat Contractant (sau Agenția sa desemnată) este justificat în virtutea subrogării să aplice drepturi similare în aceeași măsură precum și oricare din predecesorii desemnați.

2) Referitor la transferul de plăți efectuate în virtutea revindicărilor și drepturilor aplicate, Articolul 6 precum și Articolul 7 vor fi aplicate mutatis mutandis.

Articolul 9

Soluționarea diferendelor dintre un Stat Contractant și un investitor

1) Orice diferend cu privire la o investiție dintre un Stat Contractant și un investitor al celuiilalt Stat Contractant vor fi, în măsura posibilităților, soluționate amiabil între părți prin negocieri.

2) Dacă un diferend nu poate fi soluționat în termen de șase luni din data când diferendul a apărut din inițiativa uneia din părți implicate în diferend, el va fi, la cerința investitorului celuiilalt Stat Contractant, supus concilierii sau arbitrării, conform înțelegerii preliminare între Statul Contractant și investitor.

În lipsa unui acord special, diferendul va fi supus la cererea investitorului pentru consiliere sau arbitrare conform Convenției de Soluționare a Diferendelor legate de Investiții între State și cetățenii altor State (Convenție), semnată la 18 martie 1965.

3) Hotărîrea va fi obligatorie și nu va fi supusă oricărui recurs sau remediu decît cel prevăzut în Convenție. Hotărîrea va fi aplicată în conformitate cu legislația națională.

4) În timpul procedurii de arbitrare sau intrării în vigoare a hotărîrii, Statul Contractant implicat în diferend nu va folosi ca apărare;

a) imunitatea sa;

b) obiecția, că investitorul celuiilalt Stat Contractant a primit compensare conform contractului de asigurare pentru pierderea totală sau parțială.

5) În cazul când Convenția nu este aplicabilă, diferendul investițional va fi supus, la cererea investitorului, de către un Tribunal Arbitral ad-hoc. Acest Tribunal Arbitral în modul următor:

a) Tribunalul Arbitral va fi constituit din trei arbitri. Fiecare Stat va desemna cîte un arbitru. Acești doi arbitri vor alege de comun

acord un Președinte care va fi cetățean al unui Stat terț cu care ambele State Contractante întrețin relații diplomatice. Arbitrii vor fi desemnați în timp de două luni din data când una din părțile participante la diferend a informat cealaltă parte despre intenția sa de a supune diferendul arbitrării.

Dacă desemnările nu au fost efectuate în perioada sus-menționată, oricare parte poate invita Președintele Institutului Arbitral al Camerei de Comerț din Stockholm să efectueze desemnările necesare în timp de două luni.

b) Tribunalul Arbitral va adopta decizia sa printr-o majoritate de voturi. Hotărîrea sa va fi definitivă și obligatorie pentru ambele părți implicate în diferend, și va intra în vigoare în conformitate cu legislațiile naționale.

c) Hotărîrea Arbitrală va fi luată în conformitate cu prevederile prezentului Acord și cu regulile generale a legislației internaționale, precum și cu legislațiile naționale ale Statelor Contractante corespunzătoare.

d) Fiecare parte la diferend va suporta cheltuielile legate de arbitrul său și consultările în procedurile arbitrale. Cheltuielile legate de președinte și alte cheltuieli legate de procedurile arbitrale vor fi suportate în egală măsură de către ambele părți participante la diferend dacă Tribunalul nu va decide altfel.

6)

a) Nici un Stat Contractant nu va acorda imunitate diplomatică sau oferi revendicări internaționale, asociate de un diferend unui din investitorii săi și celălalt Stat Contractant va fi de acord să se supună sau va fi supus arbitrării conform Convenției, dacă acest celălalt Stat Contractant nu va reuși să respecte și accepte hotărîrea adoptată în acest diferend.

b) Imunitatea diplomatică în scopul paragrafului a), nu va include schimbul diplomatic neoficial pentru facilitatea soluționării diferendului.

Articolul 10

Soluționarea diferendelor între Statele Contractante

1) Orice diferend între Statele Contractante referitor la interpretarea și aplicarea prezentului Acord vor fi, în măsura posibilităților, soluționate prin consultări amiabile de către Statele Contractante prin canale diplomatice.

2) Dacă un diferend nu poate fi soluționat în așa mod timp de șase luni, acesta va fi, la cererea oricărui Stat Contractant, supus unui Tribunal Arbitral ad-hoc, în conformitate cu prevederile acestui Articol.

3) Tribunalul va fi constituit în modul următor: fiecare Stat Contractant va desemna câte un membru, acești doi membri vor propune un cetățean al unui Stat terț drept președinte aprobat de către Guvernele ambelor State Contractante. Acești membri vor fi desemnați timp de două luni și acest președinte timp de trei luni din data în care oricare Stat Contractant a informat celălalt Stat Contractant despre intenția sa de a supune diferendul unui Tribunal Arbitral.

4) Dacă perioadele specificate în paragraful 3) al acestui Articol n-au fost respectate, oricare Stat Contractant poate, în lipsa oricărei alte înțelegeri, invita Președintele Curții Internaționale de Justiție să efectueze desemnările necesare. Dacă Președintele este cetățean al unui Stat Contractant sau este altfel împiedicat să exercite funcția menționată, vicepreședintele va fi invitat să efectueze desemnările necesare. Dacă vicepreședintele este cetățean al unui Stat Contractant sau este altfel împiedicat să exercite funcția menționată, desemnările vor fi efectuate de membrul Curții următorul în grad care nu este cetățean al oricărui Stat Contractant.

5) Tribunalul Arbitral va adopta decizia sa printr-o majoritate de voturi. Hotărîrea sa va fi obligatorie. Fiecare Stat Contractant va

suporta cheltuielile legate de membrul său și de reprezentările sale în procedurile arbitrale; cheltuielile legate de președinte și alte cheltuieli vor fi suportate în egală măsură de către ambele State Contractante. Tribunalul Arbitral poate stabili o decizie separată privind distribuirea cheltuielilor. În orice alte cazuri, Tribunalul Arbitral va stabili propriile reguli de procedură.

Articolul 11

Relațiile între Statele Contractante

Prevederile prezentului Acord vor fi aplicate indiferent de relațiile diplomatice sau consulare existente între Statele Contractante.

Articolul 12

Alte prevederi

1) Dacă legislația oricărui Stat Contractant sau obligațiile ce reies din dreptul internațional, existente sau stabilite ulterior între Statele Contractante conțin o regulă adițională prezentului Acord, care în general sau în particular justifică investițiile investitorilor celuilalt Stat Contractant, la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut în prezentul Acord, această regulă va fi extinsă în cazul în care este mai favorabilă, prevalând acest Acord.

2) Fiecare Stat Contractant va îndeplini oricare alte obligații pe care și le-a asumat în legătură cu investițiile investitorilor celuilalt Stat Contractant pe teritoriul său.

Articolul 13

Aplicarea Acordului

Prezentul Acord va fi aplicat față de toate investițiile efectuate anterior intrării lui în vigoare de către investitorii oricărui Stat Contractant pe teritoriul celuilalt Stat Contractant și acceptate în conformitate cu legislația respectivă a celuilalt Stat Contractant.

Articolul 14

Intrarea în vigoare

Prezentul acord va intra în vigoare la expirarea unei luni din data schimbului instrumentelor de ratificare.

Articolul 15

Durata și Terminarea

1) Prezentul Acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă de (30) treizeci de ani și se va prelungi ulterior pentru o perioadă sau perioade similare, dacă nici unul din Statele Contractante nu va notifica celălalt Stat Contractant, în scris, cu un an pînă la expirarea perioadei inițiale sau subsecvente de aplicare, despre intenția sa de a-l denunța.

2) Prevederile prezentului Acord vor rămâne în vigoare pentru o perioadă de (20) douăzeci de ani de la data denunțării acestui Acord pentru investițiile efectuate înainte de nota despre denunțare.

Drept pentru care, subsemnații pe deplin autorizați de către Guvernele statelor respective au semnat prezentul Acord.

Întocmit la Chișinău la 29 martie 2002, în două exemplare originale, în limbile moldovenească, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției divergențelor în interpretarea textelor în limbile moldovenească și arabă, textul în limba engleză va fi de referință.

Protocol

Semnînd Acordul între Republica Moldova și Statul Kuwait asupra promovării și protejării mutuale a investițiilor, Subsemnații

plenipotențiarilor au căzut de acord, pe lângă aceasta, asupra următoarelor prevederi, care vor fi considerate ca parte integrală a numitului Acord.

1) Referitor la Articolul 2:

a) Prevederile Articolului 2 nu obligă Statul Contractant să extindă asupra investitorilor celuilalt Stat Contractant privilegiile privind impozitele, scutirile de impozit sau reducerile de impozite, garantate numai propriilor investitori.

b) Statele Contractante vor avea o atitudine binevoitoare, în limitele legislațiilor lor naționale, față de cererile de intrare, sejur sau domiciliere temporară ale persoanelor din celălalt Stat Contractant, care vor să intre pe teritoriul celuilalt Stat Contractant în legătură cu o investiție, același lucru este valabil și pentru salariații din fiecare din Statele Contractante, care doresc, în legătură cu o investiție, să intre pe teritoriul celuilalt Stat Contractant, pentru a lucra acolo. Cererile pentru permise de lucru vor fi examinate de asemenea cu bunăvoință.

c) Când bunuri sau persoane, legate de o investiție, trebuie transportate, fiecare din Statele Contractante nu va exclude întreprinderile de transport din celălalt Stat Contractant, și nu le va pune piedici, și va elibera permisele necesare pentru efectuarea acestor transporturi. Aceasta include transportul:

(i) bunurilor destinate unei investiții în sensul definit în prezentul Acord, sau achiziționate pe teritoriul unuia din Statele Contractante, sau al unui terț Stat oarecare, de către o întreprindere, sau în contul acesteia, în care sînt investite active, în sensul definit în prezentul Acord;

(ii) persoanelor care călătoresc în legătură cu o investiție.

2) Referitor la Articolul 3:

Următoarele vor fi considerate ca fiind "tratament mai puțin favorabil" în sensul din Articolul 3: restricții în achiziționarea de produse intermediare, ca și de materii prime sau produse auxiliare, de energie sau combustibil, sau de mijloace de producție sau operative; piedici în comercializarea produselor în țară sau în străinătate; ca și oricare alte măsuri cu efecte similare. Măsurile care trebuie luate din considerente de securitate și ordine publică, de sănătate sau mortalitate publică nu vor fi considerate ca "tratament mai puțin favorabil", în sensul Articolului 3.

3) Referitor la Articolul 6:

Prevederile Articolului 6 se vor aplica față de orice măsură, directă sau indirectă, de expropriere, naționalizare, sau alte măsuri similare, cum ar fi înghețarea, blocarea activelor, perceperea unor impozite abuzive, obligația de a vinde întreaga investiție sau o parte a acesteia, sau vreo măsură care ar duce la pierderea sau degradarea valorii economice a acestei investiții; dacă rezultatul acestei măsuri sau al unei serii de astfel de măsuri, sau altele, va fi echivalent cu exproprierea sau naționalizarea, inclusiv, ca alte exemple, orice intervenții ale statului, piedici puse administrării sau înlăturarea administrației, transferul, utilizarea, confiscarea, vărsarea sau instituirea unui control de orice fel în privința unei astfel de investiții.

4) Referitor la Articolele 4, 6 și 7:

a) termenul "fără întârziere" ("prompt"), în sensul Articolelor 4, 6 și 7 se consideră satisfăcut, dacă înapoierea în țara de origine sau transferul se efectuează în termenele care sînt de obicei necesare pentru efectuarea formalităților de transfer. Acest termen va fi considerat începînd de la data la care a fost depusă cererea, și în nici un caz nu va depăși două luni;

b) veniturile provenite din investiții, și, în cazul reinvestirilor acestora, veniturile rezultate din reinvestiții, se vor bucura de aceleași înlesniri și de aceiași protecție ca și investiția inițială.

5) Referitor la Articolul 7:

Prin transferurile, la care se face referință, în Articolul 7 al prezentului Acord se vor subînțelege transferurile care se vor face de pe conturile în valută străină în Republica Moldova, care aparțin investitorilor din statul Kuwait.

Dacă un investitor din statul Kuwait nu dispune de suficientă valută străină pentru a efectua transferul, Republica Moldova va asigura valuta străină pentru transferul:

- a) veniturilor rezultate din investiții;
- b) sumelor cuvenite din lichidarea totală sau parțială;
- c) indemnizațiilor, la care se fac referiri în Articolele 4 și 6;
- d) veniturilor rezultate din investițiile efectuate de investitorii din Statul Kuwait, dacă organele de stat competente din Republica Moldova și-au dat aprobarea lor specială, investitorului respectiv să-și vîndă produsele pe piața internă a Republicii Moldova; și
- e) salariilor tuturor angajaților cărora li s-a permis să lucreze în legătură cu o investiție efectuată de un investitor din Kuwait pe teritoriul Republicii Moldova.

Drept pentru care, subsemnații pe deplin autorizați de către Guvernele statelor respective au semnat prezentul Acord.

Întocmit la Chișinău, la 29 martie 2002, în două exemplare originale în limbile moldovenească, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În cazul apariției divergențelor în interpretarea textelor în limbile moldovenească și arabă, textul în limba engleză va fi de referință.